

Μανόρα

Ο ΤΑΜΕΝΟΣ

33

ΡΑΚΗ
ΓΑΡΑ
ΝΙΔΗ

Ποίηση: ΓΙΑΝΝΗ ΡΙΤΣΟΥ
Très lent, comme de gouttes
Πολύ άργά — σταλαγματιές.

Μουσική: ΜΙΚΗ ΘΕΟΔΩΡΑΚΗ
Έναρμόνιση και μεταγραφή για
Πάνο: ΒΑΣΙ ΑΡΧΙΤΕΚΤΟΝΙΔΗ

First system of musical notation. It consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line has a whole rest followed by a half note G4, a quarter note A4, and a quarter note B4. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line in the left hand and chords in the right hand. A vocal cue 'Mi-' is written below the piano part. The lyrics 'Έ-δω-ωω παι-νουν τά που' are written below the vocal line.

Second system of musical notation. The vocal line continues with a half note G4, a quarter note A4, a quarter note B4, a whole rest, and a half note G4. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern. The lyrics 'λιά σω-παι-νουν οί καμ πά — νες — — σω-παι-νει' are written below the vocal line.

Third system of musical notation. The vocal line has a half note G4, a quarter note A4, a quarter note B4, a half note G4, a quarter note A4, and a quarter note B4. The piano accompaniment continues. The lyrics 'κίβ — τι κρός ρω — μός μα ζύ μέ τούς' are written below the vocal line. Below the piano part, the notes 'Re+', 'La-', 'Re+', 'La-', and 'La-' are written, indicating the pitch of the piano accompaniment.

Γ. Λόκκινος

38 O TAMENOZ

W. S. BARKER
Copyright 1910 by W. S. Barker
New York: G. Schirmer, Inc.

THE
SINGERS
SING

The first system of music consists of two staves. The upper staff is for the voice, and the lower staff is for the piano accompaniment. The music is in a 2/4 time signature and begins with a treble clef. The vocal line starts with a series of eighth notes, while the piano accompaniment features a steady eighth-note pattern.

The second system continues the musical piece. The vocal line has a more melodic character with some longer notes, and the piano accompaniment provides a rhythmic foundation with eighth notes.

The third system concludes the piece. The vocal line ends with a final note, and the piano accompaniment finishes with a few final chords and notes.

νε-κρούς — του

La-

και — πά σην πέ — τρα τῆς — σω — πῆς

La- M- La- Sol+ do+ do+ Sol+ La-

τά νύ-χια ταύ-τα νο — νί ρει —

La- *mf*

Ο ΤΑΜΕΝΟΣ (35)

Μουσική: ΠΑΝΟΣ ΠΙΤΕΣ

Lyrics: ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΔΕ ΓΑΒΡΙΗΛ
Παλιό - ΔΑΣ ΑΡΧΙΤΕΚΤΟΝΩΝ

Lyrics: ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΔΕ ΓΑΒΡΙΗΛ

Lyrics: ΠΑΝΟΣ ΠΙΤΕΣ
Παλιό - ΔΑΣ ΑΡΧΙΤΕΚΤΟΝΩΝ

μου - να - χος

This system contains the first two measures of the piece. It features a vocal line in treble clef, a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs), and a 2/2 time signature. The lyrics 'μου - να - χος' are written below the vocal line.

καί βο - η - θη - τος ——— τῆς λευ τε ρῶς τα -

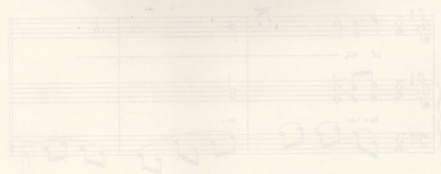
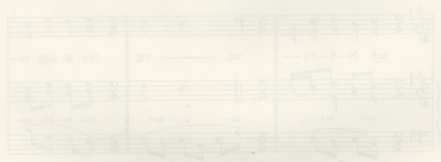
do+ Re+ La- Re+ Mi- Re+ Mi- do+

This system contains the next three measures. The lyrics 'καί βο - η - θη - τος ——— τῆς λευ τε ρῶς τα -' are written below the vocal line. The piano accompaniment includes vocal range markings: 'do+', 'Re+', 'La-', 'Re+', 'Mi-', 'Re+', 'Mi-', and 'do+'.

μέ vos

Re+ La- Mi-

This system contains the final three measures of the piece. The lyrics 'μέ vos' are written below the vocal line. The piano accompaniment includes vocal range markings: 'Re+', 'La-', and 'Mi-'.



Τά ποιήματα αυτά, έχτός από τό 16
καί 17, γράφτηκαν όλα σέ μιά μέρα,
στις 16 του Σεπτεμβρη 1968 στό Στρα-
τόπεδο Συγκεντρώσεως Πολιτικῶν Κρα-
τουμενων, στό ΠΑΡΘΕΝΙ ΛΕΡΟΥ, ὕστερ' α-
πό κρυφή παραγγελία του ΜΙΚΗ νά με-
λοποιήσει στίχους μου ἐκείνης τῆς ὥρας.

Δέ βρήκα τρόπο νά του τά στείλω
τότε. Ἀργότερα τά ξαναβούλεψα, πάλι
σέ μιά μέρα, στις 28 του Νοέμβρη 1969,
στό ΚΑΡΛΟΒΑΣΙ ΣΑΜΟΥ. Κι ἔμειναν
γιὰ πολλούς γνωστούς λόγους -μά κι' α-
πό τό διαταγμό μου γιά τήν ἀπαραί-
τητη "κερισιασική" ἀπλοιοτητα τους.
Ἐπρεπε μόνο νά ἔτραγουδηθοῦν, καί
ὄχι νά δημοσιευτοῦν. Τά ποιήματα 16
καί 17 γράφτηκαν στό Καρλόβασι Σάμου,
τήν 1^η του Μαίη του 1970.

Ἄλλα εἶναι χαρισμένα στό ΜΙΚΗ.

ΓΙΑΝΝΗΣ ΡΙΤΣΟΣ

Ces poèmes, à l'exception du
16ème et du 17ème, ont tous été éc-
rits en un jour, le 16 Septembre 1968,
au camp de prisonniers politiques
de Parthéni dans l'île de Léros, a-
près la demande, clandestine, de Mi-
kis, de mettre en musique des vers
de cette époque.

Je n'ai pas trouvé le moyen de
les lui envoyer alors. Plus tard, je les
ai retravaillés, de nouveau en un jour,
le 29 Novembre 1969, à Karlovassi,
dans l'île de Samos et il sont de-
meurés tels. Pour des raisons connu-
es, mais aussi à cause de mes scrup-
ules pour leur inévitable et tour-
mentée simplicité, ils devaient être
chantés seulement et non publiés.

Les 16ème et 17ème poèmes ont
été écrits à Karlovassi, dans l'île
de Samos, le 1er Mai 1970.

Tous sont offerts à MIKIS

ΓΙΑΝΝΗΣ ΡΙΤΣΟΣ